NO. 32: JAYARAMPUR COPPER-PLATE GRANT OF THE TIME OF

GŌPACANDRA, YEAR 1

Provenance : Jayarampur, Balasore district.

Reference : S.N. Rajaguru, OHRJ, Vol. XI, No. 4 (1963), pp. 206-29 and plate.

Language : Sanskrit, in prose, with the exception of the usual imprecatory and benedictory verses at the end.

Metre : Verses 1-12 anuṣṭubh; verse 13 puṣpitāgrā.

Script : Eastern variety of the northern class of alphabet of about the sixth century A.D.

Date : 1st regnal year, the twentieth day of the month of Phāguna.

TEXT<1>

First Side

(1) स्वस्ति [।\*] चतुरुदधिसलिलसीमान्तायामानेकद्वीपनगरपत्तनाधिष्ठानाद्रिसरो[वर प्रवाह]-

सिद्धदेवतायतनश्रेष्ठमान्यां स्वध-

(2) र्म्मकर्म्मनिरतचातुव(र्व)र्ण्या(र्ण्णा)श्रमप्रकृतिजनपदसमग्रायामनेकद्विजवरेश्व-

राग्रिहोत्त्रहवन<2>हविर्धूमसुरभि(भी)कृ[त\*] तपोवन-

(3) अर्क्केन्दुमयूखेवभासितायामविरतवेदाध्ययना(न)न्यासध्वनिन्निरस्तदूरितायां तृ(त्रि)भू(भु)-

वनसाधारणानर्क्कविपन्नस(श)स्य स[र्व्व]-

(4) त्रा(त्र)सुरभिस्वादुकुसुमफलभारे विविधतर(रु)<3>विटपलताप्रतानत्यां सुदृस्य(श्य)

सारसरुपगन्द्धगुणसम्पत्सि(त्स्थि)तायां पृथिव्यां चतुः

(5) समुद्रातिक्रान्तयशसामुदारगुणसमुदयारुढ गौरवाणामसंभारप्रमेयदानाव[ली…]<4>

यदाचारपरो(रि)ग्रह-

(6) प्रत्यन्ताशेस(ष) कलिदोसा(षा)च्छ्रीमतो धनचन्द्रात्सकलजनसाधारणधर्म्मप्रति-

लब्धाविग्रहा[त्सुक्ष]त्त्रार्य्याः श्रीगिरिदेव्या[द्\*]व-

%%p. 175

(7) र्ण्णाश्रमव्यवस्थाहेतुः साक्ष(क्षा)द्धर्म्म इवोपान्तजन्मा समस्ताभिकामिक-

गुणयश...मानसाभिर्म्मा(मा)नरिव प्र-

(8) ज्ञाभिरारोपिताधिराज्यः शक्तित्रय(यो)पहतारात्रि(ति)पक्षेत्वन्तापकाराष्वपि [प्राणाद्ध…..]-

द्धरोत्सारितामर्शानुरक्ताप्र-

(9) तिद्वेशासोपनताशेषराजमण्डलः परोपका[रेषु] [अ]भिनिविष्टचेताः परममाहेश्वरो

महाराजाधिराजश्रीगोप-

(10) चन्द्रे राज्यं प्रशासत प्रवर्द्धमानविजयराज्य[संव]त्सरे प्रथमे फाल्गुनेमासे विंशतितमे

दिवसे श्वेतवालिका-

(11) वीथिसमुपगताव्द(द्व)र्त्तमानभविष्यत्कालोर्यत्कार्त्ताकृतिको<5>[परिक]कुमारामात्यराजा(ज)

नकविजयवर्म्मविषयपतितदायुक्तकानन्यांश्च राज-

(12) पादप्रसादोपजीविनो यथार्हं मानयित्वा शिरोभिश्च प्रणम्यास्मदधिवासविंशत्या-

ग्रहारताम्रपट्टपटशासनहिरण्य[-]-

(13) सामुदायिक<6> ग्रामवाटकेभ्यो महामहत्तरमहत्तरप्रधानसीतालअधिकरणञ्च विज्ञापयन्ति [\*]

अस्त्यवस्सम्विदितं प्रार्थिता

(14) वयं श्रीमहासामन्तमहाराजाच्युतेन युष्मद्वोध्यां साधुभिरनेकैराचन्द्रार्क्कका-

[लीन]ताम्रपट्टपटशासनं स्थित्वा स(श)तामूल्ये[षु]

(15) ग्रामक्षेत्रवास्तुनि युष्मत् क्रीत्वकृत्वा देवद्विजमठविहारावसथेभ्यो [ऽ\*]भिसृष्टात्यतिसृज्य-

मानानि विथैव सम्यक्प्रति-

(16) पाल्यमानान्येति [।।\*] समाक्ष महताञ्च [।\*] संसारार्ण्णवे सर्वप्राणिनाजलबुद्बुदावश्याय

प्रेषितो गजकलाभकण्ठाग्रभुजग विह्वतडि-

(17) त्सम्पत् चपलानि जीवितो त्याजवञ्चविभावञ्च दृष्ट्वा ममापि धर्म्मन(नि)मित्तमुत्सा[हो]

जातसोहमित्ररत्नचैत्योद्भवख्यापिताशेषत्रिभुवने प्रताप-

(18) माहात्म्यातिशयभगवदार्य्यावलोकितेश्वराद्ध्यासितश्रीबोधिपद्रकमहाविहारे<7> विहारकरणाय

तस्मैश्च वलिचरुगन्द्धपुष्पप्रदीप्या(पा)-

(19) दिक्रियाप्रवर्त्तनायार्य्यसंघाय च यथाकालं हविस(श्य) पिण्डपातशयनासनग्लानप्रत्यय

भैस(ष)ज्यपरिस्का(ष्का)रायाति स्र(सृ)ष्ट तदहनि

(20) श्वेतवालिकाग्रामं क्रयेण दातुं ताम्रशासनीकृत्येति [।\*] यतोस्माभिर्य्यु(र्यु)क्तमया प्रार्थयति

स च ग्राम समुद्र(द्रो)पसर्प्पितप्रत्यन्तत्वात्सह द[त्तम्] [।\*]

(21) गणाद्ध्यासन ते प्रतिभयानासुसञ्चितो (ता) र्थै [ऽ\*]यर्थः कश्चाटतमदास(श)यितुं नदित्थं

भूतेन तस्तत[ः\*] को[ऽ\*]र्थः अस्तिह सु(शु)द्धन्यासः [उ]-

(22) त्पद्यमानात्यैकप्रयोजनेप्र(प्ये) तसम(मा) धान ग्रामक्षेत्त्रवास्तुनां च समस्तप्रवृत्त-

सुद्धायतामस्मैदी(र्द्दी)यम(मा)न पुनः [।\*]

%%p. 176

(23) धर्म्मसङ्गो(संघो) गोप च यो निर्देस(श)ये(य)ति यतः पुस्तपालभोगिभागमवधारणया

इत्यवधृत्य दण्डभुक्त्याधिकृतः<8> महासामन्त [महाराजाच्युतेन]

(24) <9> धर्म्मविनियुक्तकुमारामात्यराजानकविजयवर्म्माधिकृतश्वेतवालिकावी-थिव्यवहारिप्रा

प्तव्यम्परिबोध्य…..<10>

(25) श्वेतवालिकाग्रामस्सकलसमुदयः क्रयेन(ण) विषयाधिकरणमहामहत्तरगृहस्वाम्यादिभिः

यत्रम……<11>

Second Side

(26) ……..<12> महत्तर भवस्वामि....महत्तर धर्म्मस्वामि महत्तरदेवस्वामि महत्तरेन्दुस्वामि

अशुनपद्रकीय[प्रधान] योगी …….<13>

(27) [प]द्रकीय तनुकप्रथा(धा)न [--द्रकी]य बौद्धस्वामि हुलवणजीय<14> वेत्रकर्म्मणिमुखीय

प्रथा(धा)नसाहु श्वेतवालुकी[य---]

(28) –भूषण धर्म्मप्राण प्रधानगोनाम कायत(स्थ)वरातवन्तीकश्च करणिक दत्तनन्दि करणिक

अनुदत्तकरणिकादित्यदास पुस्तपाल[नाग----]

(29) प्रथवेष्टभिः विक्रितेन निष्पन्नः क्रीत्वा मातापित्रोरात्मनश्च सर्व्वसत्वानां च पुण्याभिवृद्धये

दक्ष(क्षि)णाय(या)दिशि स-धि बोधिपद्र[क]---[महा]यानिक(के)-

(30) भ्यो भिक्षुसंघाय प्रतिपादितः यत्र श्रीभारोलाङ्गोलावैथेय पुस्तपालचन्द्रवर्म्मा करणिकाजताढ्य

स्थाय(न)पाल [खगा]श्चेति[सर्व]दे-

(31) यवर्ज्जितः प्रतिवर्षञ्चारिपिण्डकचुर्ण्णिकाशतमेकं देयमित्यु [पनिवन्द्ध्य]

श्रीमहासामन्ताच्युतस्य दत्तमस्य च ग्रामस्य सीमालिङ्गानि [।\*]

(32) उत्किरखाटिका पूर्व्वतः दक्षिणस्यां दिश्यप्रमेयद्युतिवेलाविभासिनिवोर्न(र्ण्ण)नुपमा–

चिन्त्यमृताद्ययापारमस्थिर--[प्रवल]-

(33) माहतोद्धृतक्षोभितजलतरं(र)ङ्गसंघट्टजनितकलकलारावफेणपुञ्जाट्टहासः करिम-

करझसनक्रग्रा(ग्र)हादि विवि-

(34) धविहगगणा(ण)विरुतोपगीतपुलिनस्सुरासुरमुनिगणसिद्धचारणमनुजमानुजेन्द्रादि-

भिस्संस्तुतान्यान्यनिवेश(शो)ञ्चितपुण्य-

(35) सलिलकलिकलुसा(षा)पहरविविधरत्ननिचयो भगवाञ्जलनिधिः [।\*] पश्चिमतो-

डङ्गग्रामि(मी)यगुणदेवमण्डलवास्तु [।\*] पश्चिमो(म) -

%%p. 177

(36) त [:\*] सृ(शृ)गालपद्रिकानामो द्दे(दे)शः [।\*] ततोप्युत्तरतः गृहाधि(धी)क्षकादित्यदासस्य

वृत्तिक्षेत्त्रं यावत(त्) ।।<15> ततः भगवतो गोविश्वरस्य मण्डलक्षेत्र[:]

(37) पूर्व्वोत्तरस्यां दिशि वटवृक्षच्छरपोतद्वयमत्र पूर्व्वस्यां दिग्भागे ग्रामपुष्कि(ष्क)र(रि)ण्यः

पूर्व्वादिरिति [।\*] तदेतदुद्देशसमुदयञ्च प्रवि(ति)विभज्य [य]-

(38) था शरीरमस्माभि[ः\*] वोढव्यं तद्यस्माभिरपि य[थोप]रिलिखितं यद्धर्म्मगो(गौ)रवा[त्\*]

विस(ष)याध (धि)करणं विज्ञाप्यान्यप्रतिपालनानुग्रहपरै[ः\*] ततो[हि]-

(39) सस्माश्च भूमिदाने ये [ऽ\*]स्मत्कुल्योन्यत[ः\*] मो ------त प्रेरितोन्यथा कुर्य्यात्स

पञ्चमहापातकोपपातकादि संयुक्त[ः\*] स्या[दपि]-

(40) चानुश्रुयते धर्म्मशास्त्रे ।। सस्टिं<16> वर्षसहस्राणि स्वर्गे मोदति भूमिदः [।\*] आक्षेप्ता

चानुमन्ता च तान्येव नरक(के) वसे[त्\*] ।। [१\*] स्वदत्तां परदत्ताम्वा(त्तां वा)

(41) यो हरेत वसुन्द्धरां [।\*] स विष्ठाया(यां) कृमि[र्भूत्वा] पितृभिस्सह पच्यते ।। [२\*]

पूर्व्वदत्तां दिजातिभ्यो यत्नाद्रक्ष्य(क्ष) युधिष्ठिर [।\*] महीम्महीमतां<17> श्रे-

(42) ष्ठ दानाच्छ्रेयोनुपालनं ।।<18> [३\*] बहुभिर्व्वसुधा [दत्ता राज]भिस्सगरादिभिः [।\*] यस्य

यस्य यदा भूमि[स्\*]तस्य तस्य तदा [फलं ।।] [४\*] आस्फोटस(य)न्ति

(43) पितरः प्रवल्गन्ति पितामहाः [।\*] भूमिदाता कुले जातः सोस्माद्वैत्तारयिष्यति ।। [५\*]

आदित्या(त्य)वसवो रुद्राः सोमोविष्णुर्हुतासनः [।\*]

(44) दण्डपाणिश्च<19> भगवानभिनन्दन्ति भूमि[दः ।।] [६\*] भूम्येवा ---- योगाश्रुतरस्याय

दद्यात्सस्यवतीसती [।\*] चावद्धते गृ(ग्र)हीतुश्च पुनोम्युभयत[म्]

(45) शत[म्\*] ।। [७\*] आजन्मनि सहस्रेसु(षु) पापं यत्कृतवान्नर[ः\*।] अपि [गो]-

चर्म्ममात्रेण भूमिदानेन शुध्यति ।। [८\*] वृ[--ज]गतं यत्र गवन्तिष्ठत्ययं त्त्रित(तं) [।\*]

(46) बालवत्सप्रसूतानां गोचर्म्मं तदिति स्मृतं(तम्) ।। [९\*] भूमिदानं याति लोकं सुराणां

हत्सिर्य्युनुया<20> [।\*] मा[---] मर्लोहकुम्भपक्वथनीलपूर्ण्ण-

(47) हन्ताकरः क्षिप्यति कालदूतेर(रि)त्येवमनुचिन्त्य [।।\*१०] ययीह दत्तानि पुरा नरेन्द्रैर्द्दानानि

धर्म्मार्थयशस्कराणि [।\*]---- भिलाषान्नृपगौरवो(वा)च्च मया-

(48) प्यनुज्ञात फलाणि(नि) तानि [।।\*११] अपिच एताभिर्दारिद्रतया<21>न्मनुष्यैर्धनानी(नि) धर्म्मा-

यतनीकृतानि [उतसृष्टवान् प्रतिभाति] लोके कोसा(षा)वनी-

(49) पः पुनरावनीतः [।।१२] क्षितितलजलचन्द्रलोला(लां) श्रियमनु[चि\*]न्त्य मनुस्य(ष्य)

धर्म्मभाव[ः\*।] निखिलमिदमुदाहृतं च वुध्वा---ध[र्म्म]यसो(शो)विलो-

%%p. 178

(50) पनीया इति<22> [।।\*१३] एतन्य<23> शासनं तापितं पुस्तपालभोगभट्टेन लिखितं

कायस्थमानदत्तेनेति [।\*] संव्व(व)त्सर १ फाल्गुन दि २० [।\*]

(51) खन्त<24> चिल्लकेन [।।\*]

ABSTRACT

The charter begins with the word svasti. This is followed by a passage in prose (lines 1-10) describing the kingdom of the reigning king mahārājādhirāja Gōpacandra, whose father was Dhanacandra and mother Śrī-Giridēvī. In lines 10-16, the passage records that during the first regnal year of mahārājādhirāja Gōpacandra, on the twentieth day of the month of Phālguna, the royal order relating to the grant of the village was addressed to the present and future royal officers assembled in the vīthi of Śvētavālikā. The officers mentioned are kārttākṛtika (whose name has been lost), Vijayavarman, designated as the kumārāmātya-rājanaka, the viṣayapati and his adhikaraṇas, the mahāmahattara and other officers who received royal favour, who were present at the time of royal declaration.

It is stated (lines 14-20) that mahāsāmanta-mahārāja Acyuta, the feudatory ruler of the area, obtained permission from his overlord to purchase and grant the village of Śvētavālikā<25> to the ārya-saṁgha, to build a vihāra at the mahāvihāra of Bōdhipadraka, where the deity ārya-Avalōkitēśvara had been installed. Further, the purpose of the grant included provisions for supplying bali, caru, and so on for the worship of the deity as well as for the maintenance of the ārya-bhikṣu-saṃgha. The gift village is stated to have been purchased and then donated, along with the tract of land formed by the sea after it receded, by mahāsāmanta-mahārāja Acyuta, by recording the grant on the copper-plate. Lines 21-25 mention the overlord’s instructions relating to the usual share of the produce and other income to be paid to the dharma-saṁgha, through mahārāja Acyuta, who was in charge of Daṇḍabhukti. This was communicated to the officers of the subdivision of Śvētavālikā which was in the charge of kumārāmātyarājanaka Vijayavarman. Lines 26-30 refer to the names of some officers who were associated with the transaction relating to the purchase of the locality which was donated to the mahāyānika-bhikṣu-saṁgha of Bōdhipadraka.

%%p. 179

Lines 30-31 record that the grant was made by mahāsāmanta Acyuta, free from all taxes, but one hundred aripiṇḍaka-curṇikā was fixed, to be paid annually. Lines 31-38 specify the boundaries of the gift village. To the north of it and from the eastern side of the mouth of a river (khāṭikā), is the sea<26> to the west are situated the residential plots of land of Guṇadēva maṇḍala belonging to Ōḍaṅga-grāma, again on the west is the locality called Śṛgālapadraka. To its north is the land (granted in lieu of service) of Ādityadāsa, the gṛhādhīkṣaka and the endowed land of Bhagavat-Gōviśvara (god Śiva?), to its north-east is the big banyan tree, and to its east is the village tank. Lines 35-39 record the donor’s instruction to the officers of the district relating to the grant and the usual entreaties. Lines 40-50 contain the usual imprecatory and benedictory verses quoted from the Dharmaśāstra. Lines 50-51 record that the copper-plate charter was heated by Bhōgabhaṭṭa, the pustapāla. It was written by the kāyastha Mānadatta. In line 50, the date of the grant is again mentioned in numerical symbols as samvat 1, the twentieth day of the month of Phālguna. Line 51 refers to Cillaka who engraved the charter.

<1. From the original; the charter is now preserved in the Orissa State Museum, Bhubaneswar.>

<2. Rajaguru reads ह(भ)वन.>

<3. Rajaguru reads तर.>

<4. Some letters are illegible due to corrosion in this portion of the plate.>

<5. Rajaguru reads यत्कीर्त्तिकृतिकै; but the expression denotes an official designation, found also in other contemporary inscriptions. D.C. Sircar suggests that designation is “the superintendent or manager of state-affairs” [Sel. Ins. Vol. I (1942), p. 360 and fn. 9].>

<6. Rajaguru reads सामुवायिक. This refers also to an official designation.>

<7. Rajaguru reads महाञ्चहारे.>

<8. Rajaguru has overlooked this portion of the text in line 23. What he has read instead is actually written in line 24.>

<9. Rajaguru has overlooked this line of the text. He has read the twenty-fifth line as line 24 and as the last line of the obverse side of the charter.>

<10. The letters have been peeled off due to corrosion.>

<11. The letters have been peeled off due to corrosion.>

<12. The letters have been peeled off due to corrosion.>

<13. The letters have been peeled off due to corrosion.>

<14. Rajaguru reads it as हुलवलजेय and suggests reading हुणवलजेय. This seems to be the name of a locality, to which the person referred to in the subsequent reading of the text belonged.>

<15. The punctuation mark is indicated by two small horizontal strokes, slightly slanting. Rajaguru has taken them as a mark for the visarga.>

<16. Read षष्टिं.>

<17. Read महीं महीमतां.>

<18. The mark for punctuation is indicated by a sign resembling the letter ण.>

<19. The word शूलपाणि is usually seen in the early charters of Orissa.>

<20. This may be read as हरितयानया.>

<21. Rajaguru reads दारिद्रद्यतया.>

<22. The word has been overlooked by Rajaguru.>

<23. This may be read as इदं.>

<24. Read खनितं.>

<25. The term vīthi often denoted a subdivision of a district and was sometimes also used in the sense of a district, forming part of a bhukti or province. Here is seems to have been used in the sense of a subdivision of Daṇḍabhukti, mentioned in line 23. Daṇḍabhukti seems to have been a province included in the dominions of Gōpacandra, and ruled by his feudatory mahāsāmanta Acyuta. The reference to Śvētavālikā as a village (line 31) indicates that the locality was named after the vīthi of the same name, constituting a part of it.>

<26. This evidently refers to the Bay of Bengal.>